

大斋期 LENT

21/02/16: 大斋期第二主日 2nd Sunday in Lent

[非读经员所读]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 27

27:1	耶和华是我的亮光，是我的救恩，我还怕谁呢？耶和华是我性命的避难所，我还惧谁呢？
27:2	那些作恶的，就是我的敌人、我的仇敌，他们逼近我，要吃我肉的时候，就绊跌仆倒。
27:3	虽有军兵扎营攻击我，我的心也不害怕；虽然发动战争攻击我，我仍旧安稳。
27:4	有一件事我求过耶和华，我还要寻求；我要一生一世住在耶和华的殿里，瞻仰他的荣美，在他的殿中求问。
27:5	因为在我遭难的日子，他必把我藏在他的帐棚里，把我隐藏在他帐幕的隐密处，又把我高举在磐石上。
27:6	现在，我可以抬起头来，高过我四周的仇敌；我要在他的帐幕里，献上欢呼的祭；我要歌唱，颂赞耶和华。
27:7	耶和华啊！我发声呼求的时候，求你垂听；求你恩待我，应允我。
27:8	你说：“你们要寻求我的面！”那时我的心对你说：“耶和华啊！你的面我正要寻求。”
27:9	求你不要向我掩面，不要发怒赶逐你的仆人，你一向是帮助我的。拯救我的 神啊！求你不要撇下我，也不要离弃我。
27:10	虽然我的父母离弃我，耶和华却收留我。
27:11	耶和华啊！求你指示我你的道路；为我仇敌的缘故引导我走平坦的路。
27:12	求你不要照着敌人我的心愿，把我交给他们，因为有作假见证的人起来攻击我，并且口出凶暴的话。

27:13	我还是相信，在活人之地，我可以看见耶和华的恩惠。
27:14	你要等候耶和华，要刚强，要坚定你的心，要等候耶和华。

PSALM 27: THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

27 The LORD is my light and my salvation;
whom shall I fear?
The LORD is the stronghold of my life;
of whom shall I be afraid?

² When evildoers assail me
to eat up my flesh,
my adversaries and foes,
it is they who stumble and fall.

³ Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war arise against me,
yet I will be confident.

⁴ One thing have I asked of the LORD,
that will I seek after:
that I may dwell in the house of the LORD
all the days of my life,
to gaze upon the beauty of the LORD
and to inquire in his temple.

⁵ For he will hide me in his shelter
in the day of trouble;
he will conceal me under the cover of his tent;
he will lift me high upon a rock.

⁶ And now my head shall be lifted up
above my enemies all around me,
and I will offer in his tent
sacrifices with shouts of joy;
I will sing and make melody to the LORD.

⁷ Hear, O LORD, when I cry aloud;
be gracious to me and answer me!

⁸ You have said, "Seek my face."
My heart says to you,
"Your face, LORD, do I seek."

⁹ Hide not your face from me.
Turn not your servant away in anger,
O you who have been my help.
Cast me not off; forsake me not,
O God of my salvation!

¹⁰ For my father and my mother have forsaken me,
but the LORD will take me in.

¹¹ Teach me your way, O LORD,
and lead me on a level path
because of my enemies.

¹² Give me not up to the will of my adversaries;
for false witnesses have risen against me,
and they breathe out violence.

¹³ I believe that I shall look upon the goodness of the LORD
in the land of the living!

¹⁴ Wait for the LORD;
be strong, and let your heart take courage;
wait for the LORD!

今天的经课里有一个串联的主题：就是切望！等候！切望主！等候主！首先诗人大卫歌颂等候耶和华的救恩。然后，在创世纪里，亚伯兰耐心等待圣约的应许 - 他凭信心看见应许的实现，就是从一个不可能再生育的人，成为一个万国之父。

There is a theme running through the Scripture readings today: Wait! Wait for the Lord! Firstly, the Psalmist David sings of waiting for the salvation of the Lord. Then in Genesis, Abram waits for the promises of the covenant - by faith he saw that fulfilment of this covenant in God bringing forth from one who was beyond fathering a son to becoming a father of many nations.

请听旧约经课 Listen now to the reading from the Old Testament:

创世纪 Genesis 15:1-18

15:1	这些事以后，耶和华的话在异象中临到亚伯兰说：“亚伯兰，你不要惧怕，我是你的盾牌；你的赏赐是很大的。”
15:2	亚伯兰说：“主耶和华啊，我一向都没有孩子，你还能赐给我什么呢？这样，承受我家业的，就是大马士革人以利以谢了。”
15:3	亚伯兰又说：“你既然没有给我后裔，那生在我家中的人，就是我的继承人了。”
15:4	耶和华的话又临到亚伯兰说：“这人必不会作你的继承人；你亲生的才会是你的继承人。”
15:5	于是领他到外面去，说：“你向天观看，数点众星，看你能不能把它们数得清楚。”又对他说：“你的后裔将要这样众多。”

15:6	亚伯兰信耶和华，耶和华就以此算为他的义了。
15:7	耶和华又对亚伯兰说：“我是耶和华，曾经把你从迦勒底的吾珥领出来，为要把这地赐给你作产业。”
15:8	亚伯兰说：“主耶和华啊，我凭什么能知道我必得这地为业呢？”
15:9	耶和华对他说：“你给我拿一头三年的母牛，一只三年的母山羊，一只三年的公绵羊，一只斑鸠和一只雏鸽。”
15:10	亚伯兰就把这一切拿了来，每样都从当中劈开，一半一半相对摆列；只是鸟却没有劈开。
15:11	有鸷鸟下来，落在这些尸骸上，亚伯兰就把它吓走了。
15:12	日落的时候，亚伯兰沉沉地睡着了，忽然有可怕的大黑暗落在他身上。
15:13	耶和华对亚伯兰说：“你要确实地知道，你的后裔必在外地寄居，也必服事那地的人，那地的人苦待他们四百年。
15:14	他们所要服事的那国，我要亲自惩罚。后来他们必带着很多财物，从那里出来。
15:15	你必得享长寿，被人埋葬，平平安安地回到你列祖那里。
15:16	到了第四代，他们必回到这里，因为亚摩利人的罪孽还没有满盈。”
15:17	日落天黑的时候，忽然有冒烟的炉和烧着的火把，从那些肉块中经过。
15:18	就在那时候，耶和华与亚伯兰立约说：“我已经把这地赐给你的后裔了，就是从埃及河直到幼发拉底河之地；

GENESIS 15:1-18 GOD'S COVENANT WITH ABRAM

15 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: “Fear not, Abram, I am your shield; your reward shall be very great.”² But Abram said, “O Lord GOD, what will you give me, for I continue childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?”³ And Abram said, “Behold, you have given me no offspring, and a member of my household will be my heir.”⁴ And behold, the word of the LORD came to him: “This man shall not be your heir; your very own son shall be your heir.”⁵ And he brought him outside and said, “Look toward heaven, and number the stars, if you are able to number them.” Then he said to him, “So shall your offspring be.”⁶ And he believed the LORD, and he counted it to him as righteousness.

⁷ And he said to him, “I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to give you this land to possess.”⁸ But he said, “O Lord GOD, how am I to know that I shall possess it?”⁹ He said to him, “Bring me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtledove, and a young pigeon.”¹⁰ And he brought him all these, cut them

in half, and laid each half over against the other. But he did not cut the birds in half. ¹¹ And when birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

¹² As the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. And behold, dreadful and great darkness fell upon him. ¹³ Then the LORD said to Abram, “Know for certain that your offspring will be sojourners in a land that is not theirs and will be servants there, and they will be afflicted for four hundred years. ¹⁴ But I will bring judgment on the nation that they serve, and afterward they shall come out with great possessions. ¹⁵ As for you, you shall go to your fathers in peace; you shall be buried in a good old age. ¹⁶ And they shall come back here in the fourth generation, for the iniquity of the Amorites is not yet complete.”

¹⁷ When the sun had gone down and it was dark, behold, a smoking fire pot and a flaming torch passed between these pieces. ¹⁸ On that day the LORD made a covenant with Abram, saying, “To your offspring I give this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates,

在腓立比书信里，保罗再次提到等候的主题：他提醒我们要切望救赎主，就是主耶稣基督。这是为何呢？是因为我们虽然活在人间，确实是属于天上的。我们在世的日子越久，我们的苦楚越多。所以我们要等候我们的救主，切望这必死的身体被生命吞灭。 Paul continues on this theme of waiting in his epistle to the Philippians: he reminds us that we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ. Why so? Because we belong to heaven even if we are still in the land of the living. The longer we are here on earth, the more we feel its sufferings. Therefore we eagerly await, because in our Saviour, mortality will be swallowed up by immortality or life.

请听新约经课 Listen now to the reading from the New Testament:

腓立比书 Philippians. 3:17~4:1

3:17	弟兄们，你们要一同效法我，也要留意那些照着我们的榜样而行的人。
3:18	我常常告诉你们，现在又流着泪说，有许多人行事为人，是基督十字架的仇敌，
3:19	他们的结局是灭亡，他们的神是自己的肚腹，他们以自己的羞辱为荣耀，所想的都是地上的事。
3:20	但我们是天上的公民，切望救主，就是主耶稣基督，从天上降临；
3:21	他要运用那使万有归服自己的大能，改变我们这卑贱的身体，和他荣耀的身体相似。
4:1	我所想念亲爱的弟兄们，你们就是我的喜乐、我的冠冕。所以，亲爱的，你们应当靠着主站立得稳。

¹⁷ Brothers, join in imitating me, and keep your eyes on those who walk according to the example you have in us. ¹⁸ For many, of whom I have often told you and now tell you even with tears, walk as enemies of the cross of Christ. ¹⁹ Their end is destruction, their god is their belly, and they glory in their shame, with minds set on earthly things. ²⁰ But our citizenship is in heaven, and from it we await a Savior, the Lord Jesus Christ, ²¹ who will transform our lowly body to be like his glorious body, by the power that enables him even to subject all things to himself.

4 Therefore, my brothers, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm thus in the Lord, my beloved.

最后，我们的主耶稣判决了法利赛人。他们是以色列人：嗣子的名分、荣耀、众约、律法、敬拜的礼仪和各样的应许，都是他们的。然而他们却不认识等候多时的救赎主，看不到他们的始祖亚伯拉罕早已看见的耶稣，认不出他们最伟大的王，大卫曾歌颂等候着的救主。亲爱的，您是否也在切望世界的救赎主，我们的主耶稣基督吗？ Finally, our Lord Himself passes judgment on the Pharisees. These people of Israel were the children of God, they had the divine glory, the covenants, the receiving of the law, the temple worship and the promises. And yet they did not recognise the long awaited Lord of salvation whom their father Abraham had seen, whom their greatest king had sung about! Beloved, have you yourself seen the long awaited Saviour of the world, our Lord Jesus Christ?

请听福音经课 Listen now to the reading from the Gospels:

路加福音 Luke 13:31-35

13:31	就在那时候，有几个法利赛人来对耶稣说：“你离开这里走吧！因为希律想要杀你。”
13:32	他说：“你们去告诉那个狐狸，今天明天我赶鬼医病，第三天我的事就完成了。”
13:33	然而，今天明天后天，我必须前行，因为先知不能在耶路撒冷以外丧命。
13:34	耶路撒冷啊，耶路撒冷，你杀害先知，又用石头把奉派到你那里的人打死。我多次想招聚你的儿女，好像母鸡招聚小鸡到翅膀底下，只是你们不愿意。
13:35	你看，你们的家必成为荒场留给你们。我告诉你们，从今以后，你们一定见不到我，直等到你们说：‘奉主名来的，是应当称颂的。’”

LUKE 13:31-35

³¹ At that very hour some Pharisees came and said to him, “Get away from here, for Herod wants to kill you.” ³² And he said to them, “Go and tell that fox, ‘Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I finish my course.’ ³³ Nevertheless, I must go on my way today and tomorrow and the day following, for it cannot be that a prophet should perish away from Jerusalem.’ ³⁴ O Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! ³⁵ Behold, your house is forsaken. And I tell you, you will not see me until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord!’”